

## APPENDIX F

### Samples of Thai Poetry in Chonburi Joke Riddle

According to Ooppakitsilpasarn (พระยาอุปกิตศิลปสาร, 1937), concrete format of Thai poetry were divided into 5 main categories: raay, khlong, chan, karp, and klorn. Both raay and khlong were ancient poetry writings but khlong was originally from the elite society. Afterwards, karp was then created with combination of pali, sanskrit and Thai language usage. Then, based on pali textbook called ‘Wuttothai’ (ตำราวุฒโตทัย), chan was created under a strict control of light and hard sounds in each syllable. Therefore, it is recognized, nowadays, as a difficult type of poetry. Finally the latest type, klorn, was introduced and is well accepted widely. In present time, it is probably the most popular kind of Thai poetry writing.

For technical reasons, Chonburi Joke Riddle applied basically four types; khlong, chan, karp and klorn, in that they can be put in four lines format easily.

#### Poem – Klorn 8

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○  
 ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○  
 ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○  
 ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

|                 | Riddle  | Key                                      |
|-----------------|---|--|
| Source Language | คนโทเดินทางเหนือมีเหลือใช้<br>คนปลูกไ้กินผลยลพีชเถา<br>คนชงกาแฟตกลงจากเตา<br>คนคลุกเคล้าเอาเกสรภรมริน <sup>1</sup>  | น้ำดื่ม<br>น้ำเต้า<br>น้ำต้ม<br>น้ำต้อย  |
| Transcription   | Khon /tho/din/tha:ŋ/หัว:ə/mi/l̥w:ə /chai<br>Khon/plùk/wai/kin/phôn/yon/pw:ʔ/t/haũ<br>Khon/təhɔŋ/ka/fə/tack/long/tə̀ak/tau<br>Khon/klúk/kláu/au/ke/sǎ:n/pha:mw:n/kin | nám-tôn<br>nam-tao<br>nam-tom<br>nam-toy |

|             |  |  |
|-------------|--|--|
| Translation | It's a northern style clay pot.<br>It's a kind of ivy plant.<br>It's necessary for the coffee maker.<br>It's a sweet part inside flowers | jug, tankard<br>gourd, squash<br>boiling water<br>nectar |
|-------------|--|--|

### Verse – Khlong 4

|           |           |
|-----------|-----------|
| o o o o o | o o (o o) |
| o o o o o | o x       |
| o o o o o | o o o o   |
| o o o o x | o o o o   |

|                 | Riddle   | Key   |
|-----------------|--|---|
| Source Language | <p>เป็นเครื่องบินอยู่ด้วย ปีกหมุน</p> <p>เป็นเครื่องไถดินพูน ไร่้อย</p> <p>เป็นลูกระเบิดวุ่น จากอา-กาสนา</p> <p>เป็นรถยาวไชน้อย ล่องได้ไปเหนือ<sup>2</sup></p>   | <p>นกเหล็ก</p> <p>ควายเหล็ก</p> <p>ฝนเหล็ก</p> <p>ม้าเหล็ก</p>          |
| Transcription   | <p>pen / khru:əʔ / bin / jù / d uəi / pik / mǔn</p> <p>pen / khru:əʔ / thai / din / phu:n / raí / ɔi</p> <p>pen / lu:ʔk / rá / b'8:t / wún / tɛàk/a:/kà:t/na:</p> <p>pen / rót / jao/ tɛhaí / nɔ:í / lo:íŋ</p> <p>/tai/pai/nw:ʔə</p> | <p>nók / lèk</p> <p>khwai: / lèk</p> <p>fǒn / lèk</p> <p>má: / lèk</p>  |
| Translation     | <p>It's a plane.</p> <p>It's a plough</p> <p>It's a bomb.</p> <p>It's a train.</p>   | <p>iron bird</p> <p>iron buffalo</p> <p>iron rain</p> <p>iron horse</p> |

### Verse – Karp Yanee 11

○ ○ ○ ○ ○  
 ○ ○ ○ ○ ○  
 ○ ○ ○ ○ ○  
 ○ ○ ○ ○ ○

|                 | Riddle  | Key   |
|-----------------|---|---|
| Source Language | ล้มทับตำดับไม้<br>เขาจับไล่ไสเกศ<br>บันดาลได้ทันที<br>คนไม่มีกตัญญู <sup>3</sup>  | เนรนาถ<br>เนรเทศ<br>เนรมิต<br>เนรคุณ              |
| Transcription   | lóm-tháp-lam-dáp-maí<br>khaũ-khàp-lai-sai-ke-sǎ:<br>ban-da:n-dai-than-thi:<br>khon-maí-mi: -kà-tan-ju:                  | ne-rá-nât<br>ne-rá-têt<br>ne-rá-mít<br>ne-rá-khun |
| Translation     | Falling down all over the place<br>Chasing away from the country<br>Producing magically<br>Not being grateful to others | scattered<br>deported<br>created<br>ungrateful    |

### Verse – Wasantadilok Chan

h h l h l l l h  
 l l h l h h  
 h h l h l l l h  
 h l h l h h

\*Note: l = light sound and h = hard sound

|                 | Riddle  | Key                                  |
|-----------------|---|--------------------------------------|
| Source Language | คนผู้พยากรณ์ดวง<br>ะทะปวงมีรูวาย<br>สองมือขยำสรีระกาย<br>พิศมัจจะครอบคาน <sup>4</sup> | หมอดู<br>เคาสวด<br>หมอนวด<br>คู่มปลา |

|               |  |  |
|---------------|--|--|
| Transcription | khon-phû:-pha-ya:- <i>ko-ra-na-du:əŋ</i><br><i>wá-thá-pu:əŋ-mí-rú:-wai:</i><br>š ɔŋ-mu:- <i>kha-yǎm-sa-ri-ra-ka:i</i><br><i>phít-sa-mát-cha</i> -khrɔp-khwa:n | m̌ ɔ-du: (n.)<br>dau-su:ə̀t (v.)<br>m̌ ɔ-nu:ə̀t (n.)<br>sù-m-pla: (v.) |
| Translation   | A person who can tell a fortune<br>speaks endlessly.<br>A person who can massage<br>looks for fish and catch it.   | A fortune<br>teller<br>guesses.<br>A masseuse<br>goes fishing.         |